

# CIUDAD DE OKINAWA

## Boletín Informativo

Octubre 2022 Vol. 22 nº 10

Okinawa-shi Yakusho Bunka Geino Ka(B1) 26-1 Nakasone-Cho, Ciudad de Okinawa, Okinawa 904-8501



### Anuncios

#### ¡No se pierda el Espectáculo de Fuegos Artificiales más grande de la Costa Este!

Fecha: **16 de Octubre (Domingo)**

Hora: **Alrededor de las 20:45**

Lugar: **Parque de Atletismo Integral de la Ciudad de Okinawa, Cancha de Usos Múltiples**

\*No habrá estacionamiento para este evento.

#### 19º Festival de Tobu

¡Diversión para toda la familia!

Fecha: **16 de Octubre (Domingo)**

Hora: **10:00**

Lugar: **Parque de Atletismo Integral de la Ciudad de Okinawa, Cancha de Usos Múltiples**

Contacto: Tobu Kaihin Kaihatsu Kyoku Keikaku Chosei Ka  
東部海浜開発局計画調整課

(Sección de Planificación y Coordinación,  
Oficina de Desarrollo de la Costa Este)

TELÉFONO: 929-4121



#### La Municipalidad de la Ciudad de Okinawa cerrará por feriados nacionales los días:

10 de Oct. (Día del Deporte), 3 de Nov. (Día de la Cultura),  
23 de Nov. (Día del Trabajador)

#### ¡Se extenderá el plazo de la Vacunación contra el COVID-19! Comenzarán las vacunas adicionales compatibles con la nueva cepa Omicron

La prefectura de Okinawa extenderá el plazo de vacunación regular contra el covid-19 y agregará vacunas compatibles con la cepa Omicron (BA.1).

**Elegible:** Las personas que independientemente de la ocupación o la edad sean mayores de 12 años, hayan completado la segunda vacunación y que tengan cinco meses después de su última vacunación, podrán recibir la vacuna compatible con la cepa Omicron (BA.1).

**Tipo de vacuna:** Pfizer (Mayores de 12 años) Moderna (Mayores de 18 años)

**Período de vacunación:** Desde ahora ~ 31 de marzo de 2023

**Lugar:** Centros Médicos designados y Centro de Vacunación de la Prefectura de Okinawa

**Boleto de Vacunación:** Vacunación para la 3.ª o 4.ª dosis no utilizados. Los boletos se enviarán por correo a su dirección para los que son elegibles como se indica a continuación.

- ① Personas que hayan completado la 4ta dosis.
- ② Personas que hayan completado la 3ra. dosis y no se les haya enviado por correo su boleto correspondiente para la 4ta dosis.
- ③ Personas que hayan completado la 2da dosis y no se les haya enviado por correo su boleto correspondiente para la 3ra dosis.

**Otros:** Se requiere de un intervalo de 13 días como mínimo antes y después de una vacunación. (Se excluye las vacunas contra la influenza)

#### Para las personas que deseen recibir la 1ra y 2da dosis

La vacunación regular de Covid-19 solo estarán disponibles: Pfizer, Moderna, Takeda Pharmaceutical Company Novavax. (Por el suministro limitado, la vacunación de la Vacuna Pfizer será terminar las dosis existentes).

**Para la Reservación y/o Emisión de boletos para la vacunación llamar al: Centro de llamadas de Vacunación contra el COVID-19 de la Ciudad de Okinawa. 098-923-2401**

De Lunes a Sábado de 8:30 ~17:00 horas (excepto Domingos y feriados japoneses)

Se dispone de atención en **\*Inglés**

NBC Nihon Bridal Center, Terminal de cruceros de Naha, etc.  
Centro de llamadas de vacunación de la Prefectura de Okinawa  
098-943-2993 Lun-Sab de 10:00~17:00 horas (excepto Domingos y feriados japoneses)

Lleve el boleto de vacunación y demás documentos que se adjuntan en el sobre, la tarjeta de residente y el registro de vacunas y libreta de medicamentos.



Población Total: 142,715

[Población japonesa] Hombres: 68,205 Mujeres: 72,707

[Población extranjera (58 países)] Hombres: 1080 Mujeres: 723



Bunka Geino Ka (División de Cultura y Artes Tradicionales) de la Municipalidad de la Ciudad de Okinawa selecciona extractos del boletín de relaciones públicas de la ciudad (Koho Okinawa) y los publica en inglés y chino con la esperanza de servir mejor a nuestra comunidad de residentes que pueden tener dificultades para leer o comprender Japonés. Estos artículos son traducidos por el personal de la División de Cultura y Artes Tradicionales y se proporcionan únicamente como referencia. **Los servicios administrativos se brindan solo en japonés (a menos que se indique lo contrario, indicado).** Para obtener asistencia en inglés, envíe un correo electrónico a: kokusai@city.okinawa.lg.jp. También puede ver las ediciones mensuales de la

boletines informativos y otra información sobre la vida en la ciudad de Okinawa haciendo clic en **INGLÉS/中文** enlace de la ciudad de Okinawa

## Anuncios Administrativos

**Notificación de la Fecha Limite de Pagos:** Octubre es el plazo de pago de lo siguiente:

\* 3ra Cuota del Impuesto Residencial (ShiKenMinZe), \*5ta Cuota del Seguro de Asistencia a la Tercera Edad (Kaigo Hoken),

\* 4ta Cuota del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken), \*4ta Cuota del Seguro de Sistema de Atención Médico para las personas de la Tercera Edad (Koki Koreisha Iryo Hoken)

La fecha límite de pago y transferencia de cuenta es el 31 de Octubre.

El retiro se realizará el 31 de Octubre. Asegúrese de tener suficiente saldo en su cuenta bancaria el día anterior

### ► Complete las Vacunas durante cada período de Vacunación

Cada Vacuna Regular está programada para los grupos de edad que tienen más probabilidades de sufrir la infección.

Empezar con la Vacuna Programada a los 2 meses es muy eficaz para protegerse de las infecciones.

Ir a vacunarse NO se considera una salida innecesaria.

Asegúrese de estar protegido contra las infecciones, y de completar las vacunas dentro de cada período de vacunación.

\*Algunos hospitales ofrecen una sala o un horario para la vacunación, que están separados de los pacientes regulares de cada hospital.

Algunos niños con estatus SOFA podrán recibir las vacunas.

No olvide traer su boleto de vacunación y otros documentos adjuntos que se le envió a su dirección, su tarjeta de residente y su libreta de medicamentos si está bajo medicación.

Contacto:Kodomo Sodan / Kenko Ka

(Consulta infantil - División de Salud), Ext. 2232/ 2233)

### ► Se emitirán las tarjetas de números individuales

**My Number, los fines de semana y en las noches en las siguientes fechas:**

Fuera de los horarios de atención en los días de la semana, la División Residencial de la Ciudad, estará atendiendo para la emisión de My Number.

12 Oct (Miércoles), 26 (Miércoles) 17:15-19:30

Fines de semana

8 Oct (Sábado), 9 (Domingo)de 9:00-11:30\* Disponible solo por la mañana.

Lugar: División Residencial de la Ciudad My Number

Municipalidad de la Ciudad de Okinawa 1F Ext.3128

### ► Limitación de emisión de documentos en tiendas de conveniencia debido al corte de energía en las instalaciones de la Municipalidad

No se podrán emitir los siguientes documentos en tiendas de conveniencia en las siguientes fechas:

Copia del Registro de Residencia 住民票の写し/ Registro de familia certificado 戸籍証明 / Historial de dirección de registro familiar 戸籍附票/ Certificado de registro de Inkan 印鑑登録証明/ Certificado de ingresos 所得証明書/ Certificado de Impuesto sobre la Renta 所得課税証明書.

Los certificados emitidos por los municipios que no son de la Municipalidad de la Ciudad de Okinawa se emitirán de forma habitual.

Fecha 19 de Noviembre (Sábado) durante todo el día, hasta el 20 de Noviembre (Domingo)10:00 a.m

Contacto:Shimin Ka (División Residencial) Ext. 3121

### ► Boleto de "Haisai Shika Kenshin 2022" Exámen Dental Gratuito para las personas de 75 años a 79 años

Este Exámen Dental es para las personas de la tercera edad que están registradas como ciudadanos en la Ciudad de Okinawa y que hayan recibido el sobre blanco con letras impresas con tinta azul, a finales de Agosto de 2022.

**Elegibilidad:** Residentes de la Ciudad de Okinawa entre los 75 y los 79 años a partir del 1 de Abril de 2022, y que estén afiliados al Seguro Nacional.

**No Elegibles:** Personas que requieren cuidados de larga duración de los Niveles 1 al 5, y los que están internados en Asilos para ancianos, etc.

**Período:**Hasta el 31 de enero de 2023.

Este Examen será gratuito **solo 1 vez** dentro del período.

**Contacto:** Jigyo Ka, División Comercial de la Unión Interregional de Atención Médica para Ancianos de la Prefectura de Okinawa

TEL: 098-963-8013

Para realizarse el Exámen Dental, se requiere de una reserva. Llame y reserve su Exámen Dental a la clínica indicada en su boleto enviado.

### ► Reserve su Examen Médico de Salud!

¡No pierda esta oportunidad!

Para realizarse el Examen Médico se requiere de una reservación de más de 2 semanas de anticipación.

Para aquellos que hayan realizado su reservación con anticipación, se les enviará el Kit y los formularios necesarios para el Exámen Médico a sus respectivas direcciones.

#### **Elegibilidad.**

Residentes de la Ciudad de Okinawa que hayan recibido el sobre con los formularios, etc. para su Exámen Médico.

Las personas con enfermedades crónicas también son elegibles para este Exámen Médico.

No olvide traer los formularios, y otros documentos adjuntos que se le envió a su dirección, su tarjeta de residente y su libreta de medicamentos si está bajo medicación.

1) Fecha: Sábado 29 de Octubre

Lugar: Municipalidad de la Ciudad de Okinawa .

Horario: 9:30 a 10:30 13:00 a 14:00.

2) Fecha: Domingo 30 de octubre.

Lugar: Municipalidad de la Ciudad de Okinawa.

Horario: 8:00 a 10:30 am.

Si desea obtener más fechas adicionales para el Exámen Médico, verifique en la lista de fechas en las que puede utilizar el boleto que se adjunta.

(División de Salud de los Residentes) Ext.2246

### ▶ Año Fiscal 2022 :Simulacro de Catástrofe de la Ciudad de Okinawa & Simulacro de Evacuación de Tsunami (se realizará simultáneamente en toda la Prefectura de Okinawa)

Se llevará a cabo un Simulacro de Evacuación en toda la Prefectura de Okinawa para preparar a los ciudadanos en casos de terremotos, tsunamis, etc, y verificar los planes de evacuación. Aprovechemos esta oportunidad para pensar en la prevención de desastres.

**Por ejemplo, decidir hacia dónde evacuar en caso de que se separe de sus familiares si ocurre un desastre.**

**\*Durante el Simulacro, se reproducirán sirenas y sonidos de alarma, se utilizarán correos electrónicos de alerta y emergencia, y radios de gestión de catástrofes.**

**Tenga en cuenta que es un simulacro y no una alerta de desastre real.**

●**Fecha: 2 de noviembre (Miércoles) 10:00-11:45**

●**Lugares:** Todas las ciudades y sus distritos (Todos los distritos de la Prefectura de Okinawa)

●**Participantes Elegibles:** Todos los ciudadanos están sujetos a participar en el simulacro (escuelas, organizaciones voluntarias de gestión de desastres, empresas, todos los hogares, etc.)

●**Esquema :**

**10:00 A.M.-** Práctica **"Gran sacudida de 1 minuto. Simulacro de terremoto"** a través del Correo Electrónico de Alerta y Emergencia, y Anuncio Administrativo de Prevención de Desastres.

**10:03 A.M.:** Simulacro anunciando una alerta de Tsunami gigante (a través del Correo Electrónico de Alerta y Emergencia).

**11:45 AM :** Anuncio de la finalización del sismo

**Contacto:** División de Prevención de Desastres Ext. 2349, 2047



### Año Fiscal 2022 Exámen Dental & Exámen Médico Interno para los niños que van a ingresar a las Escuelas Primarias de la Ciudad de Okinawa

Este Exámen es esencial para los niños que ingresarán a las Escuelas Primarias públicas de la Ciudad de Okinawa.

**Nota:**

-Este Exámen es para quienes ya se hayan realizado los Exámenes de Vista y Oído. (Sólo se realizará el Examen Dental e Interno)

-A los niños que están en jardines de infantes públicos se les realizará un Examen de Vista y Oído en sus respectivos jardines.

-Este Exámen se llevará a cabo junto con admisión a la Escuela Primaria y comenzará en cada escuela designada en el horario proporcionado.

-Asegúrese de presentar los siguientes documentos:

1. Tarjeta postal de admisión (se enviará a mediados de octubre)
2. 母子手帳 Boshi Techo (Libreta de Salud Materno-Infantil.)
3. 就学時健診票 Shugakuji Kenshinhyo (Formulario de Examen de Salud)
4. 保健調査票 Hoken Chosahyo (Formulario de Información de Salud)

\*Los niños que están en los Jardines de Infantes Públicos solo necesitan la Tarjeta postal no.1 y la Libreta de Salud Materno Infantil no.2

#### Calendario de Examen Dental e Interno para el año fiscal 2022 (ES: escuela primaria)

\*\* **Residentes extranjeros/ Titulares de estatus SOFA:7**

Asegúrese de ponerse en contacto con anticipación para los procedimientos.

**Contacto:** Shido-ka, Junta de Educación (División de Orientación) ☎098-939-7976 (Ext. 2758)



Escuela Primaria	Fecha	Horario de Recepción	Escuela Primaria	Fecha	Horario de Recepción.
Nakanomachi	JUEVES 20 de Octubre	13:15 ~ 13:45	Bitou	MIÉRCOLES, 2 de Noviembre	13:45 ~ 15:15
Murokawa		13:50 ~ 14:15	Takahara	JUEVES, 10 de Noviembre	13:45 ~ 15:15
Koza	MIÉRCOLES, 26 de Octubre	13:45 ~ 14:15	Kitami	JUEVES, 10 de Noviembre	13:45 ~ 15:15
Moromi	JUEVES, 27 de Octubre	13:45 ~ 14:15	Awase	MIÉRCOLES, 16 de Noviembre	13:30 ~15:00
Goeku	VIERNES 28 de Octubre	13:15 ~ 13:45	Misato	JUEVES, 24 de Noviembre	13:45 ~ 15:30
Mihara		13:45 ~ 15:15	Shimabukuro	JUEVES, 24 de Noviembre	13:45 ~ 14:15
Yamauchi	LUNES 31 de Octubre	13:45 ~ 15:15	Miyazato	JUEVES, 1 de Diciembre	13:45 ~ 15:45
Hiyagon	MIÉRCOLES, 2 de Noviembre	14:15 ~ 15:15	Ageda		13:45 ~ 15:00

Todos los servicios se brindan SOLO EN JAPONÉS (a menos que se indique lo contrario). Para correo postal, correo electrónico servicios, o cualquier consulta en INGLÉS, envíe un correo electrónico a: kokusai@city.okinawa.lg.jp

## Más anuncios...

### ► Subsidio para la Compra de Audífonos para Niños



Esta subvención cubrirá una parte del gasto de los audífonos para los niños que no son elegibles para obtener el Certificado de Discapacidad, pero que padezcan una Discapacidad Auditiva de grado Leve a Medio.

- \* No podrá recibir el Subsidio después de la compra .
- \* Por favor asegúrese consultar antes de hacer la compra.

#### Elegibilidad

Ciudadanos de la Ciudad de Okinawa que cumplen con todas las siguientes condiciones :

- Niños menores de 18 años en el momento de la solicitud.
- Los niveles de audición de ambos oídos superan los 30 y no son elegibles para un certificado de discapacidad.
- Su pérdida auditiva debe ser diagnosticada por un médico designado que determine que un audífono favorecerá la adquisición del lenguaje.

\*Los solicitantes **NO** son Elegibles cuando el solicitante mismo o cualquiera de los miembros de su hogar están sujetos a más de ¥ 460,000 por Impuestos a la Residencia, por Impuesto sobre la Renta, o si son elegibles para otro beneficio.

#### Monto del Subsidio

Dos tercios del costo de la compra o del costo de la reparación del audífono (redondeado hacia abajo a los 1,000 yenes más cercanos), con la excepción de los Hogares con Asistencia Pública y los Hogares Exentos de Impuestos Municipales, que reciben subsidios completos.

Contacto/Solicitud:

Shogai Fukushi Ka (División de Bienestar por Discapacidad)  
Ext. 3154

### Vacunación contra la Influenza para el año fiscal 2022 para Personas Mayores

A los mayores de 65 años residentes en la Ciudad de Okinawa que cumplan con los requisitos y deseen recibir el "Aviso de vacunación contra la Influenza" se enviará a las personas de 65 años o más que vivan en la ciudad y que reúnan los requisitos para recibir la vacuna. (enviados secuencialmente a partir de Octubre). Si es residente de la Ciudad de Okinawa y tiene 65 años o más, puede vacunarse una vez contra la Influenza de forma gratuita (el gobierno cubrirá las tarifas) . Recibirá una notificación por correo si es elegible en Octubre.

Período de vacunación:

**1 de Octubre (Sábado)- 28 de Febrero (Martes) del 2023**

Lugar : Cualquier centro médico designado en la lista. (Consulte la Página Web para las áreas por fuera de la Ciudad de Okinawa y otra instalación médica designada)

Cuota de Vacunación: Gratuita (cubierto por el gobierno)

**[Importante]** Solo puede recibir la vacuna gratis UNA vez . A

partir de la segunda vacuna, deberá pagarla usted mismo. Asegúrese de tener su Tarjeta de Residente cuando reciba la vacuna. Puede tomar la vacuna Covid-19 y la Influenza al mismo tiempo .

Sin embargo, no está permitido recibir otro tipo de vacunas (excepto la Influenza) con la vacuna Covid-19. Consulte a su médico acerca de la vacunación simultánea.

Llevar el Boleto de Vacunación y demás documentos que se adjuntan en el sobre, la Tarjeta de Residente , el libro de medicamentes y vacunas.

Contacto: Consulta Infantil- División de Salud-Sección de Vacunación . こども相談・健康課 予防係

Ext. 2232, 2233

Biblioteca de la Ciudad de Okinawa

Horas: Mar-Vie 9:30-20:00 Sáb-Dom 9:30-18:00 TEL 098-929-4919

**Cerrado:** todos los Lunes y 11 de Octubre (Martes), 27 de Octubre (Jueves)

※La biblioteca y los eventos pueden cerrarse temporalmente dependiendo de la situación de COVID-19.

★ Hora del cuento: 8 de Octubre (Sábado), 15 de Octubre (Sábado), 22 de Octubre (Sábado)

★ Hora de inicio: 15:00 p. m.

Lugar: Salón de Usos Múltiples 多 的 ルーム

★ Servicio de lectura para personas con discapacidad lectora y visual.

Horario: cada segundo Viernes de 10:30 a. m. a 11:30 a. m.

Lugar: Sala de Asistencia a la Lectura 読書サポート室

★ Libros para bebés en el día del Exámen de Salud Infantil. 23 de Octubre (Domingo)

Hora: 09:00-16:00 p. m.

Reciba libros para bebés gratis.

Visite nuestro sitio web para ver el horario actualizado de la biblioteca: <https://www.ciudad.okinawa.okinawa.jp/lib/>



¿Le gustaría recibir nuestros boletines por correo electrónico o por correo postal? Háganoslo saber!

¡Visite nuestro sitio web AHORA!



Correo electrónico: [kokusai@city.okinawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.okinawa.lg.jp)

También puede visitarnos, llamarnos o enviarnos un fax a: Okinawa-shi Yakusho Bunka Geino Ka 26-1

Nakasone-Cho, Ciudad de Okinawa, Okinawa

Tel (098) 939-1212 FAX: (098) 923-3485

Todos los servicios se brindan **SOLO EN JAPONÉS** (a menos que se indique lo contrario). Para correo postal ,correo electrónico servicios o cualquier consulta en **INGLÉS**, envíe un correo electrónico a: [kokusai@city.okinawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.okinawa.lg.jp)

Okinawa-shi Yakusho Bunka Geino Ka(B1) 26-1 Nakasone-Cho, Ciudad de Okinawa, Okinawa 904-8501

### Koza Internacional Plaza

2-7-20 Sumiyoshi, Ciudad de Okinawa

TELÉFONO 098-989-9767



Correo electrónico: [kipokinawa@gmail.com](mailto:kipokinawa@gmail.com)

**Lun-Vie :10:00-19:00/Sábado :10:00~ 17:00**

\* Cerrado los Domingos y festivos japoneses.

Facebook: <http://www.facebook.com/ociakip>